

*Asian American Literature:
An Introduction to the Writings and
Their Social Context*

亚裔美国文学：
作品及社会背景介绍

金惠经 著

Elaine H. Kim

北京外国语大学王佐良外国文学高等研究院出品
中央高校基本科研业务费专项资金资助

外国文学研究文库

*Asian American Literature:
An Introduction to the Writings and
Their Social Context*

亚裔美国文学： 作品及社会背景介绍

金惠经 著
Elaine H. Kim

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2006-1023

© 1982 by Temple University Press.

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

亚裔美国文学：作品及社会背景介绍 = Asian American Literature: An Introduction to the Writings and Their Social Context：英文 / (美) 金惠经 (Elaine H. Kim) 著. — 北京：外语教学与研究出版社，2018.6

(外国文学研究文库)

ISBN 978-7-5213-0111-3

I. ①亚… II. ①金… III. ①文学评论—美国—英文 IV. ①I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 137845 号

出版人 徐建忠
项目负责 姚虹 徐宁
责任编辑 都楠楠
责任校对 徐宁
封面设计 奇文云海
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市北燕印装有限公司
开本 650×980 1/16
印张 25.5
版次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-0111-3
定价 65.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：301110001

| 编委会

主 编 金 莉

委 员 (按姓氏拼音排列)

车 琳	陈众议	程 虹
丁 超	高峰枫	姜 红
蒋洪新	金惠敏	刘亚丁
穆宏燕	乔国强	申 丹
史忠义	汪民安	王邦维
王炳钧	王丽亚	王 宁
王 炎	魏育青	薛庆国
杨金才	于 雷	张建华
张龙妹	张隆溪	张中载
赵 刚	赵国新	郑书九

前 言

由北京外国语大学王佐良外国文学高等研究院策划、外语教学与研究出版社出版的“外国文学研究文库”就要与读者见面了。近年来，我国外国文学学界同仁一直在积极探索有效途径，引进国外学者的学术著作，以提升我国的学术研究水平，增强我国学者的国际学术话语权。但由于国外文学研究领域发展迅猛，以及国内出版经费缺乏等一系列问题，国外文学研究领域许多经典的和最新的研究成果无法得到及时传播与出版。为了弘扬我国老一辈学者外国文学研究的优秀传统，促进我国外国文学研究的深入开展，我们组织策划了这套“外国文学研究文库”，旨在将国外文学学界的学术成果及时引进和介绍给我国外国文学学者、学生及爱好者，反映外国文学研究领域在世界范围的发展趋势与前沿探索，使我国学界更好地与国际学界接轨与对话，以此推进我国外国文学研究的发展。

“外国文学研究文库”定位于对国外文学研究重要成果展开的

引介，将采用购买原作版权、组织国内该领域有影响的学者撰写导读的方式进行。这些导读将有助于读者把握作品的脉络，掌握其思想要点，更全面、更深入地理解作品要义。鉴于英语之外其他语种作品的受众问题，除以英语撰写的著作以原文的形式出版之外，我们拟将其他语种的国外学者著作翻译成汉语，并附以专家导读。该“文库”是一套开放性的系列丛书，我们将陆续推出国外具有影响力的学术著作，内容范围包括以下四个方向：外国文学理论、外国文学批评、比较文学理论与批评，以及文化批评研究。

北京外国语大学王佐良外国文学高等研究院邀请到了我国重要学者参加编委会，推荐挑选国外学界具有影响力的研究著作。国内这一领域的资深学者将为著作撰写导读，并为非英语著作确定译者。我们希望通过这套“文库”，为拓展和深化我国的外国文学研究，为帮助我国外国文学学者拓宽批评视野、开拓研究思路，尽我们的微薄之力。

这套“文库”的出版，得到了我国外国文学研究领域众多学者的鼎力相助和大力支持，也得到了外语教学与研究出版社的全力配合，特此表示衷心感谢！

金莉

北京外国语大学教授

王佐良外国文学高等研究院院长

2018年4月18日

导 读

金惠经（一译金伊莲）的《亚裔美国文学：作品及社会背景介绍》发表于1982年，是第一部系统评论亚裔美国文学作品的专著，时至今日，已经成为公认的亚裔美国文学评论经典。要了解、研究亚裔美国文学，应该从阅读此书入手。

在前言中，金惠经开宗明义地表明：

1. 本书探讨19世纪晚期至20世纪80年代期间亚裔美国文学中反映的亚裔美国人的经历，力图用亚裔美国社会历史来诠释文学，集中讨论作品中的亚裔美国意识和自我形象的演变。她将书中所指的“亚裔美国文学”定义为华裔、日裔、朝裔以及菲裔美国人用英语创作、发表的作品。本书仅包括4个族裔的文学，因为其他族裔为后来者，他们的作品直到20世纪80年代仍然较少。作者说，由于难以面面俱到，她只能舍弃亚裔美国人用亚洲各国语言撰写的在美经历以及用英语撰写的有关亚洲的文学作品。

2. 尽管上述4个族裔在美经历不同，值得分别研究，但作者感兴趣的是他们的共同点，也比较他们在美经历的不同之处。

3. 亚裔美国文学有和其他文学相同的主题,如:爱情,渴望个人自由、追求得到认可,反抗压迫与非正义,但决定亚裔美国人民命运的种族主义是许多作家共同关注的主题。

4. 书中章节基本按照年代而不是族裔来安排,以避免日裔美国文学作品多而比重大的问题。

5. 作者着重分析亚裔美国文学如何反映亚裔美国社会历史,并非否定作品的艺术价值,只不过风格、表现手法等不在此书探讨的范围之内。只有了解亚裔美国社会历史才能真正欣赏亚裔美国文学。

6. 亚裔美国人的自我形象随着社会背景演变,受诸多因素影响,如:对亚洲和美国的態度、家庭成员尤其是移民与在美国生长的下一代之间的关系、两性之间的关系、个人与族裔群体的关系等。

7. 亚裔美国作家并不一定是本民族或种族的“典型”或“代表”,切不可以一代全。

以上大體概括了19世纪晚期至20世纪80年代期间亚裔美国文学的主要特色以及研究中应该注意的问题。

本书正文分7章:英裔美国文学中的亚洲人形象;从亚洲人到亚裔美国人:早期亚洲移民作家;为成功作出牺牲:第二代自画像;唐人街面面观;日裔美国家庭及社会群体;唐人街牛仔及女勇士:寻找新的自我形象;多重镜、多形象:亚裔美国文学的新方向。

第1章 英裔美国文学中的亚洲人形象

美国大众文化一直使用漫画手法把亚洲人描绘成渴求权力的暴君,无能的异教徒,性感的龙女,滑稽的忠实奴仆,矮胖、不男不女、把孔夫子挂在嘴边的侦探等。英裔美国文学中的刻板亚洲人形象基本分“好”和“坏”两种,臭名远扬的“坏”典型是傅满洲(Fu Manchu),一个具有西方科学知识的魔鬼的化身,为达

到个人目的可以不择手段，甚至牺牲亲人；“好”典型是侦探陈查理（Charlie Chan）。两个都是华人。对“好”、“坏”华人形象的描绘中贯穿着一个基本思想，即强调华人和美国白人永远不可调和的差异，以及白人在体、智、德三方面的优越性。

本章以“粗野的群体和阴险的恶棍”、“不可同化的异族”、“‘亚洲人’的英语”、“为亚裔美国人辩护”和“英裔美国文学中‘好’亚洲人的新形象”为小标题，并列举大量实例予以说明。

作者指出，美国人常幽默地拿外国移民开玩笑，文学作品中不乏犹太人、意大利人、德国人、波兰人等说英语的例子，读者根据自己和他们接触的经验，知道小说、影视采取的是漫画夸张手法。而亚裔美国人的情况不同，他们被英裔美国人隔离在加州和夏威夷的少数几个城市中，人数也不足以引起注意，因此长期以来，美国人认为，华人英语就是“no tickee, no washee”，特点是音调高，节奏单调，l和r不分，任意省略冠词和助动词，句法混乱，大量的ee结尾。

被认为同情华人、“为亚裔美国人辩护”的作家布雷特·哈特（Bret Harte），马克·吐温和安布罗斯·比尔斯（Ambrose Bierce）实际上对华人在美的现实生活毫无了解或知之甚少。他们也接受那个时代大部分的刻板华人形象，用无依无靠、可怜巴巴或令人费解的华人来揭露白人的无知和荒唐，他们关注的主要对象是白人。值得一提的是，尽管布雷特·哈特在其诗作“老实人詹姆斯的大白话”（“Plain Language from Truthful James”，重印时题名：“The Heathen Chinees”，“异教徒中国佬”）中以轻松的笔调揭露白人对华人的背信弃义，没有攻击华人的意图，但美国读者全然无视作者的道德讽刺，执意认为诗歌进一步证实了他们对华人的坏印象。此诗流传久远，甚至在国会辩论中国问题时被多次引用。因一首自认为无足轻重的小诗而出名，这是作者始料不及的。事后哈特试图纠正无意间造成的影响，如：在“四邑”（“See Yup”）

中正面描写华人机智地战胜贪婪的白人矿工，但读者难以接受精明的华人形象。

基督教传教士们热心宣传亚洲人可以通过信仰基督教，摒弃自己的文化传统，成功融入美国社会。许多美国白人把他们视为了解亚洲人的权威。为了获取捐款，他们往往强调亚洲人的贫困和堕落，影响了美国公众对亚洲人的看法。

英裔美国文学用亚洲异教徒来表现白人传教士的慈善和力量，用温顺、有诱惑力的亚洲妇女来衬托白人男子的雄劲和吸引力。小说不仅描写亚洲妇女倾心白人男子，有的还写亚洲男人渴求白人妇女，只是可望而不可即。

1925至1932年间，英裔美国文学中出现了“好”亚洲人陈查理的新形象。这个被作者称为“可亲”、“维护法律与秩序”的夏威夷华人侦探，迈着女式碎步，说着洋泾浜英语，引用孔夫子名言，是6部小说中的主人公，他在48部好莱坞影片中出现，名气比作者大得多。

第2章 从亚洲人到亚裔美国人：早期亚洲移民作家

1840至1924年间，由于种植园、修建铁路和开矿需要劳力，数以千计的中国人、日本人和朝鲜人来到了美国。在此期间，美国颁布了一系列限制亚洲移民的法律，反对亚洲人的情绪最终导致美国当局通过了排斥亚洲人的法案。

人数不多的亚洲移民多为劳工，为了生计，他们无暇用笔记载自己在美的经历。1910至1940年间，被拘留在天使岛的华人曾在墙上刻写过一些中文诗。自学成材的菲律宾农工卡洛斯·布洛桑（Carlos Bulosan）因肺结核被迫住院才写出了大萧条前美国西部菲律宾移民的经历和斗争。

一些出身上层的留学生、学者、外交家不属于法案排斥的亚

洲人，他们在作品中力图消除东西方之间的隔阂，提倡宽容；一方面极为委婉地评论西方，另一方面将东方理想化。许多早期作家认为西方代表现代，东方代表传统，自己则脚踏两个世界，是东方派往西方的亲善大使。他们用英语写作的作品脱离亚洲一般民众，大多通过自传宣传亚洲传统和高雅文化。在这些作家中最有名的两位是杉本悦(Etsu Sugimoto)和林语堂。

本章以较大篇幅介绍了“寻求通往美国之门”的朝鲜作家Y. 姜(Younghill Kang)和“反映在美国的菲律宾人群体”的作家卡洛斯·布洛桑。Y. 姜的名气和影响远比不上布洛桑，金惠经坦言，只是出于同胞关系才对他更加关注。

《美国在心中》(*America Is in the Heart*)是多产作家卡洛斯·布洛桑最重要的作品，《展望》杂志称赞它为最重要的50本美国作品之一。但随着政治气候的变化，作者不再受欢迎。布洛桑生命的最后10年是在贫困、酗酒、孤独和被人遗忘中度过的。《美国在心中》以“自传”形式出现，实际上反映了20世纪30至40年代之间千万个菲律宾人在美受歧视、受迫害的集体经历以及他们的英勇斗争史，表达了他们追求自由和种族平等的强烈愿望。如今它被公认为亚裔美国文学的经典。

第3章 为成功作出牺牲：第二代自画像

第一代亚洲移民即便受排斥，也不会为了美国社会能接纳他们而摒弃自己的种族身份。但第二代作家在遇到种族的障碍时，却不会自然而然地认为自己是亚洲人，他们毕竟生在美国、长在美国，受的又是美国教育。他们的自传体小说反映的是个人生活中由于种族歧视引起的矛盾冲突。第二代华裔、日裔作家希望成为连接两种文化的桥梁，但他们对亚洲、亚洲人以及东西方关系的知识往往带有“美国”烙印，而且有时是歪曲了的、残缺不全

的。他们在作品中委婉、轻淡甚至幽默地描写亚裔美国人的经历，对种种社会不公现象关注不够。

第二代华裔美国人的自传中，最有名的是刘裔昌 (Pardee Lowe) 的《父亲和裔昌》(*Father and Glorious Descendant*, 1943) 和黄玉雪 (Jade Snow Wong) 的《华女阿五》(*Fifth Chinese Daughter*, 1945)。金惠经说，两书已超越自传而成为“政治声明”，成为有关“美国社会以及美国在国际事务中扮演的角色”的声明。她批评刘、黄不是挑战而是容忍对华裔美国人的歪曲，把遇到的困难归罪于自己、家庭、华人群体或种族，推销华裔美国人的模范少数族裔形象。金惠经指出，两作者都强烈地希望被其他美国人接受：刘裔昌以局外美国人的身份和白人读者一起观看华裔美国人的荒唐可笑、古怪奇异；黄玉雪则引导读者游览华裔美国社会。

历史地看，还是应该承认两位作家打破了华人在美国文坛长期“沉默”的局面，多少反映了在美国生长的第二代华人的独特经历和心态，而且对后来的作家有影响。汤亭亭 (Maxine Hong Kingston) 曾说，她在《华女阿五》中“第一次看到华裔美国人物，又是从年轻女孩的视角叙述的。我第一次在文学中看到一个多少和我相似的人”¹。

如果说他们的作品中带有东方主义的倾向，也要考虑他们毕竟是受美国教育长大的；同时黄玉雪说过，书的最后面貌是由编辑决定的。两本书的种种缺点和不足恐怕不仅仅是早期华裔美国文学中存在的问题，在其他少数族裔或弱势群体的早期文学中也有不同程度的反映。毕竟作家和大多数人一样，是逃脱不了历史的局限性的。

在亚裔美国人中，以日裔美国人创作的英语文学最多，这是

1. 见 Deborah L. Madsen. *Chinese American Writers*. (Gale Group, 2001) 110. 我国学者 (北外华裔美国文学研究中心客座研究员张子清、张龙海等) 对黄玉雪的评价文章，参见北京外国语大学 www.bfsu.edu.cn 英语学院华裔美国文学研究中心网页提供的中文书目。此书目基本反映了我国研究亚 / 华裔美国文学的情况。

因为日本政治力量相对强大，其国民得到了比他们早到美国约30年的华人未曾得到的“优惠”——美国政府在1909年和日本签订协定，允许日本人的妻子入境。因此，日本移民较早过上家庭生活，生在美国、会说英语的“二世”（nisei），即“第二代”，不仅出现的时间比第二代华人早，数量也多。

莫妮卡·曾根（Monica Sone）的《“二世”女儿》（*Nisei Daughter*, 1953）是第二代日裔美国人的自传。此书似乎证明日裔美国人能够以难以置信的坚忍精神和快活心情经受种族歧视和二战期间被关在拘留营的苦难，但仔细阅读后就会看出，自传叙述了种族歧视如何一点点地窒息了一个生气勃勃的“二世”妇女的创新和好斗精神。它记录了“二世”在美国受排斥被迫作出的牺牲，记录了一个灵魂从愤怒到羞愧、从自信到半信半疑的历程。

20世纪60年代，日裔美国人的“成功”成了美国非白人享有平等机会的明证。他们“比白人还要白化”，犯罪率、精神病率低，而工资和平均受教育年限高，甚至与异族通婚率高都成为衡量他们成功的尺度。70年代，日裔美国人的自传应运而生。他们的“成功故事”被视为黑人和其他少数族裔效法的榜样，情况类似于30年前用华裔美国人的“成功故事”来对比日裔美国人存在的问题。

D. 冲本（Daniel Okimoto）的《伪装的美國人》（*American in Disguise*, 1971）和由J.若月·豪斯顿（Jeanne Wakatsuki Houston）口述、丈夫J. D. 豪斯顿（James D. Houston）整理的《别了，曼萨纳尔》（*Farewell to Manzanar*, 1973）两本自传主要是为非日裔读者写的。在《“二世”女儿》中表现的自我否定过程在20年间继续加速，几乎到了自我完全消失的地步。而自我否定越彻底，自传越可能被视为“成功故事”。金惠经认为，现代日裔美国人的“成功故事”实际上是压制愤怒地记录了他们的牺牲和自我否定。她批评《伪装的美國人》的叙述者说，他的自我蔑视

显而易见，唯独他自己看不到。在书的结尾，叙述者大概是接受了自己日裔美国人的身份，但仍然把他的亚洲人的面孔看作不幸的“伪装”。

事过25年，日裔美国人被关入拘留营一事终于成为可讨论的话题。豪斯顿夫妇选择了讲述一个家庭的故事，因为纽约的一个代理人说，从历史、政治角度描写拘留营的作品会因过于“关注问题”卖不出去，同时1972至1973年间，美国公民抵制日货，反日情绪重新抬头，写一个家庭的经历不至于引起争论。再述25年前的故事，当年只有7岁的J.若月·豪斯顿只能把他人的回忆拼凑起来。《别了，曼萨纳尔》给人的印象是，作者试图根据自己在社会学研究中和历史书上找到的有关拘留营的资料把“家庭生活受到破坏”、“一世”男子的沮丧和“丧失男子气概”等问题重新整理成家庭经历。与其说此书是拘留营故事，倒不如说是一个“二世”妇女对种族主义的反应。无论是在拘留营还是被放出来后，叙述者一直被自己应该受到憎恨的想法折磨着。

曾根、冲本和豪斯顿撰写的自传不是讲日裔美国人耐心、顺服的美德得到了回报，而是证明强加给第二代日裔美国人的种种限制：既不允许他们做美国人，也不允许他们做日裔美国人，只能降格成为看不见的人、被有条件接受的人。

第4章 唐人街面面观

英裔美国文学对早期“唐人街”的描写起了为排华作宣传的作用，其中的华人形象影响深远，即使和华裔美国人毫无接触、并非有意识反华的普通美国人，包括孩子，对华人的印象也极为恶劣——华人将鸦片带入美国，狡猾、鬼鬼祟祟，会在人背后捅刀子，等等。

加州和美国西部是华人最大的集聚地，排华运动也最剧烈，在这些地方，华人被暴徒痛打、谋杀，歧视性的法律限制他们参

与美国主流社会的经济、文化生活。1882年通过的排华法案把华人和精神病患者、白痴、罪犯共同列为首批不准进入美国的移民。1924至1943年，生于中国的人只有证明父亲是美国公民方可入境。华人无论在美国居住多久均无资格加入美国籍。任何华人，无论是否公民，皆不可作保把妻子带入美国；和华人结婚的美国女子将自动丧失其公民身份。1932年后，与华人丈夫离婚后的白人妇女可恢复其美国公民身份，但在美国出生的华人妇女没有资格入籍。直到1952年华人才获准成为美国公民。

华裔美国社区妇女稀少，1860年华人男女比例为19:1，1880年为27:1，1910年为14:1，1920年为7:1，1940年为3:1，法律又禁止白人妇女和华人或“蒙古人种”通婚，由此造成嫖娼、赌博、精神错乱等问题。

1949年前在美的大部分华人是“结了婚的单身汉”，妻子留在中国，靠丈夫按时寄钱养家。她们往往在丈夫回国期间怀孕，父子、父女通常在孩子成年后才再次相见。华人父亲一般希望把儿子带回美国，不仅因为工作上需要帮手，还因为他在家乡和华裔美国人中的经济、社会影响取决于他在美国的家庭成员人数，于是出现了“纸儿子”（paper son）连锁移民的现象，这里paper指“身份证件”。一些1924年前取得了美国公民身份的华人可以作保让儿子入境，或出卖证件让他人以自己儿子的身份进入美国。

早期华人到美国是为开发西部金矿、建设横贯东西的大铁路提供劳力，在完成历史使命后，就被赶出工业部门。到1936年，75%至80%的华人住到了城市少数族裔聚居区，靠开洗衣店或餐馆为生。海外华人意识到，他们地位低下是因为中国的国际地位低，只有中华民族独立、强大了，他们才能获得自由、平等，因此他们热情捐助孙中山的革命运动和抗日战争。

在美国种族歧视的排华政策造成的畸形“单身汉社会”里，嫖娼和赌博恶性发展，华人社区不是以家庭而是以姓氏家族为组织

单位。这一封闭社会既远离中国，又与美国社会隔绝，难免从内部衰落。中华人民共和国成立后，华裔美国人对自已的政治、经济前途顾虑重重，许多人被迫放弃多年来的回国梦想。同时，1943年后，美国新的法律允许有限数量的华人妻子和子女入境，1949年后华裔美国人才真正开始了家庭生活。

四五十年代较有名的华人作家²是被金惠经称为“贵族”作家的林语堂和黎锦扬。她批评林语堂的《唐人街家庭》(*Chinatown Family*, 1948)³具有肥皂剧色彩。小说中的人物是人们熟悉的驯服、心存感激的华人刻板形象，他们能愉快地接受残酷、不公的社会现实和艰难的生活。林语堂表明中国的封建文化和美国的资本主义文化融合可以给从事洗衣业的冯家带来成功和幸福。而在黎锦扬的《花鼓歌》(*Flower Drum Song*, 1957)中，华裔美国人的问题——妇女稀少、种族歧视、两代人的冲突——都被作者处理成喜剧。书中的华人为富有的台湾难民，唐人街被描绘成他们的游乐场。金惠经批评黎锦扬加深了固有的华人刻板形象，并指出华裔美国作家赵健秀(Frank Chin)、陈耀光(Jeffery Paul Chan)、徐忠雄(Shawn Hsu Wong)一致谴责《花鼓歌》为了迎合非华人读者，不惜侮辱、歪曲华裔美国人。有趣的是，华裔剧作家黄哲伦(David H. Hwang)对此书的评价不同，他认为，是同名音乐剧和电影造成了以上印象。为了还原《花鼓歌》的真面目，黄哲伦于2002年将小说重新改写并搬上舞台。⁴

雷霆超(Louis Chu，一译朱路易)与林语堂和黎锦扬不同，他非常熟悉唐人街的单身汉社会。1924年9岁时，他随家人移居

2. 编者按：尽管林语堂是中国作家，但金惠经在此书中将他的部分作品归为亚裔美国文学(*Chinese American literature*)加以论述。

3. 此书中文译本有两个：《唐人街》，上海书店，1989年；《唐人街》，唐强译，西安：陕西师范大学出版社，2004年。

4. 见薛玉凤：黎锦扬——在华裔美国文学史上占有重要地位，《文艺报》2005年11月29日。

新泽西州，由于个人的经历，他对年长、年轻两代移民都寄予同情。雷霆超敏锐地看到1949年后单身汉社会转变成家庭社会对华裔美国人群体的影响，他的《吃碗茶》（*Eat a Bowl of Tea*, 1961）描写的正是处于变化开端的唐人街。一个新娘来到纽约，打乱了单身汉社会的秩序。婚前无节制的性生活造成丈夫性无能，由此导致妻子的婚外情。小说从洗衣工、餐馆侍者的视角如实反映华人群体的日常生活习俗、对各种问题的态度等等，既不美化长处，也不回避短处。唐人街孤独的老单身汉们靠打麻将、讲黄色笑话、传播他人绯闻打发日子。在这个世界里，同姓的宗亲会取代了家庭。由于缺少妇女和正常的家庭生活，亲属、朋友之间的关系受到破坏，但老单身汉们也在这个群体中得到别处得不到的同情、理解和友谊，支撑他们度过多年的寂寞旅居生活。最后，丈夫的病靠喝苦茶治愈，小夫妻脱离了父辈的影响，开始了新一代的家庭生活。雷霆超生前从未像黎锦扬那样风光，《吃碗茶》也不像《花鼓歌》那样给作者带来不少经济效益。雷霆超去世9年后，《吃碗茶》被重新发现，如今已成为公认的华裔美国文学经典。

第5章 日裔美国家庭及社会群体

母国与寄居国之间时好时坏的关系同样影响日裔美国人的命运。二战期间美国对日宣战后，几乎所有在西海岸的日裔美国人都被当局关进了拘留营，他们的社会经济地位、社区的组织形式和发展，乃至个人的立场、言行都受到极大影响。

19世纪末，主要由单身汉组成的华人群体绝大多数居住在城市。而日裔美国人却有一半居住在西部农业区的小城镇。到1930年，在美国出生的“二世”人数已经超过了“一世”移民。日本没有遭受过外国直接干涉或占领，工业迅速现代化后一跃成为太平洋地区的新兴强国。日本移民的状况更像欧洲移民。1885年至1907年间，移居美国的大多是年轻的单身汉，他们不是最贫困的